

**TARYBOJE POSĖDŽIAVUSIŲ
VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
SPRENDIMAS
2004 m. 11/10 d.**

dėl Europos gynybos agentūrai ir jos personalo nariams
suteikiamų privilegijų ir imunitetų

TARYBOJE POSĖDŽIAVUSIŲ EUROPOS SAJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ
ATSTOVAI,

kadangi:

- (1) 2004 m. liepos 12 d. Taryba priėmė Bendruosius veiksmus 2004/551/BUSP dėl Europos gynybos agentūros įsteigimo¹ (toliau – Agentūra).
- (2) Kad Agentūra pradėtų veikti, šiai Europos Sąjungos agentūrai ir jos personalo nariams, vadovaujantis tik Agentūros ir Europos Sąjungos interesais, turėtų būti suteiktos šiuo tikslu reikalingos privilegijos, imunitetai ir galimybės.

NUSPRENDĖ:

¹ OL L 245, 2004 7 17, p. 17.

1 straipsnis

Imunitetas nuo teisinių procesinių veiksmų ir imunitetas nuo kratos, poëmio, rekvizicijos, konfiskacijos ar bet kokios kitokios suvaržymo formos

Agentūros patalpos ir pastatai yra neliečiami. Joms netaikoma krata, rekvizicija, konfiskacija ar ekspropriacija. Agentūros nekilnojamajam turtui ir kitam turtui netaikoma jokia administracinė ar teisinė suvaržymo priemonė.

2 straipsnis

Archyvų neliečiamumas

Agentūros archyvai yra neliečiami.

3 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių ir muitų

1. Agentūra, jos turtas, pajamos ir kitas turtas yra atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių.

2. Valstybių narių vyriausybės, kai tai įmanoma, imasi tinkamų priemonių grąžinti netiesioginių mokesčių ar pardavimo mokesčių, įskaitomų į kilnojamojo ar nekilnojamojo turto ir paslaugų kainą, sumą ar nuo jų atleisti, kai Agentūra savo oficialiam naudojimui, įgyvendinat savo misiją, funkcijas ir uždavinius perka didelius pirkinius, į kurių kainą įskaitomi šios rūšies mokesčiai. Tačiau šios nuostatos netaikomos taip, kad jų poveikis būtų konkurencijos Bendrijoje iškraipymas.
3. Pagal šio straipsnio 2 dalį nuo netiesioginių mokesčių ar pardavimo mokesčių atleisti pirkiniai neparduodami ar kitu būdu neperleidžiami kitaip nei su ta valstybe nare, kuri tą atleidimą suteikė, sutartomis sąlygomis.
4. Neatleidžiama nuo mokesčių ir rinkliavų, kurie yra mokesčiai už komunalines paslaugas.

4 straipsnis

Agentūros oficialiam naudojimui skirtų gynybos prekių perdavimas

Tarp valstybių narių perduodant gynybos prekes, skirtas Agentūros oficialiam naudojimui, jai vykdant savo misiją, funkcijas ir uždavinius:

- Agentūra atleidžiama nuo valstybių narių nustatytų mokėjimų ir mokesčių, išskyrus administracinius mokesčius;

- valstybės narės kiek tai įmanoma ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus siekia palengvinti tokį perdavimą, nepažeisdamos savo įsipareigojimų, kylančių pagal tarptautinę teisę.

5 straipsnis

Galimybės ir imunitetai ryšių srityje

Valstybės narės leidžia Agentūrai jų teritorijose laisvai ir be jokio leidimo visiems oficialiems tikslams naudotis ryšių priemonėmis ir saugo jos teisę tai daryti. Agentūra turi teisę naudotis kodais bei siųsti ir gauti oficialią korespondenciją ir kitus oficialius pranešimus per kurjerius arba užantspauduotose valizose, kuriems taikomos tos pačios privilegijos ir imunitetai kaip diplomatiniams kurjeriams ir diplomatinėms valizoms.

6 straipsnis

Atvykimas, buvimas ir išvykimas

Valstybės narės prireikus sudaro palankias sąlygas 7 straipsnyje nurodytiems asmenims atvykti, būti ir išvykti oficialiais tarnybiniais tikslais. Tačiau turi būti pateikti įrodymai, kad asmenys, reikalaujantys šiame straipsnyje nustatyto režimo, priklauso 7 straipsnyje apibūdintoms kategorijoms.

7 straipsnis

Agentūros personalo narių privilegijos ir imunitetai

1. Pagal sutartį Agentūros pasamdyti personalo nariai kiekvienos valstybės narės teritorijoje ir nepriklausomai nuo jų pilietybės naudojami šiais imunitetais:

- (a) imunitetu nuo bet kokių teisinių procesinių veiksmų dėl visko, kas jų pasakyta ar parašyta ir dėl visų veiksmų, jų padarytų atliekant savo oficialias funkcijas; jie ir toliau naudojami šiuo imunitetu, net ir nebebūdami Agentūros personalo nariai;
- (b) visų savo oficialių raštų ir dokumentų bei kitos oficialios medžiagos neliečiamumu;
- (c) jiems bei jų sutuoktiniams ir išlaikomiems jų šeimos nariams netaikomi imigracijos apribojimai ar užsieniečių registravimo formalumai.

2. Pagal sutartį pasamdytiems Agentūros personalo nariams, kurių atlyginimams ir išmokoms taikomas mokestis Agentūros naudai pagal 9 straipsnį, atleidžiami nuo nacionalinio pajamų mokesčio už Agentūros išmokėtus atlyginimus ir išmokas. Tačiau į tokius atlyginimus ir išmokas gali būti atsižvelgiama apskaičiuojant pajamų, gautų iš kitų šaltinių, apmokestinimo dydį. Ši straipsnio dalis netaikoma pagal sutartis pasamdytiems buvusiems Agentūros personalo nariams ir jų išlaikytiniams mokamoms išeitinėms pašalpoms, kitokioms kompensacijoms ar išmokoms.

8 straipsnis

Imunitetų netaikymas

Imunitetas, suteikiamas 7 straipsnyje minėtiems asmenims, netaikomas trečiosios šalies civiliniam ieškiniui dėl žalos atlyginimo už minėtų asmenų sukeltą kelių eismo įvykį, kūno sužalojimą ar mirtį.

9 straipsnis

Apmokestinimas

1. Atsižvelgiant į Agentūros tarnybos nuostatuose nustatytas sąlygas ir jų nustatyta tvarka Agentūros personalo nariams, pagal sutartį pasamdytiems dirbti ne mažiau kaip vienerius metus, Agentūros išmokami atlyginimai ir išmokos apmokestinamos Agentūros naudai.
2. Kiekvienais metais valstybėms narėms pranešama apie šiame straipsnyje nurodytą Agentūros pagal sutartį pasamdytų personalo narių ir visų kitų asmenų, sudariusių darbo sutartį su Agentūra, vardai, pavardės ir adresai. Agentūra kiekvienam personalo nariui išduoda metinę ataskaitą, kurioje nurodomos Agentūros per atitinkamus metus išmokėtos visos bet kokio atlygio bendrosios sumos ir bet kokio atlygio grynosios sumos, įskaitant išsamią informaciją apie mokėjimus ir sumas išskaičiuotas prie šaltinio bei jų pobūdį.

3. Šis straipsnis netaikomas pagal sutartis Agentūros pasamdytiems buvusiems personalo nariams ir jų išlaikytiniams mokamoms išėtinėms pašalpoms, kitokioms kompensacijoms ar išmokoms.

10 straipsnis

Personalo apsauga

Valstybės narės, jei to prašo Agentūros vyriausiasis pareigūnas, imasi visų būtinų priemonių, kad užtikrintų šiame sprendime minėtų asmenų, kurių saugumui kyla pavojus dėl darbo Agentūroje, saugumą ir apsaugą.

11 straipsnis

Imunitetų atsisakymas

1. Pagal šio sprendimo nuostatas numatytos privilegijos ir imunitetai yra suteikiami siekiant užtikrinti Agentūros ir Europos Sąjungos interesus, o ne tam, kad atitinkami asmenys turėtų naudos. Agentūros ir visų tokiomis privilegijomis ir imunitetais besinaudojančių asmenų pareiga yra laikytis valstybių narių įstatymų ir kitų teisės aktų visais kitais aspektais.

2. Valstybės narės kompetentingos institucijos ar teisminės institucijos prašymu, Agentūros vadovas, o valstybės narės į Agentūrą komandiruotų nacionalinių ekspertų atveju, taip pat ir tos valstybės narės kompetentinga institucija, privalo atšaukti Agentūros, jos vyriausiojo pareigūno ir kitų personalo narių pagal 7 straipsnį, imunitetą, kai toks imunitetas kliudytų vykdyti teisingumą ir kai tai galima atlikti nedarant žalos Agentūros interesams.

Jeigu dėl tokio atsisakymo kyla ginčas ir konsultacijos su kompetentinga institucija ar teismine institucija neduoda abipusiai priimtino sprendimo, klausimas sprendžiamas pagal 12 straipsnį.

3. Jei atsisakoma Agentūros imuniteto, bet kokios valstybių narių teisminių institucijų sankcionuotos kratos ir poėmiai yra atliekami dalyvaujant Agentūros vyriausiajam pareigūnui arba jo deleguotam asmeniui, laikantis konfidencialumo taisyklių.

4. Agentūra visais atvejais bendradarbiauja su valstybių narių kompetentingomis institucijomis, kad padėtų sklandžiai vykdyti teisingumą ir imasi veiksmų, kad neleistų piktnaudžiauti pagal šį sprendimą suteiktomis privilegijomis ir imunitetais.

5. Jei valstybės narės kompetentinga institucija ar teisminė institucija mano, kad buvo piktnaudžiauta šiuo sprendimu suteikta privilegija ar imunitetu, ir pateikia Agentūrai prašymą dėl imuniteto atsisakymo, Agentūra ir kompetentinga institucija ar teisminė institucija konsultuojasi, kad nustatytų tokio piktnaudžiavimo faktą. Sprendimas atsisakyti imuniteto priimamas pagal šio straipsnio 2 dalį. Jei konsultavimasis nepaveda pasiekti abi šalis tenkinančio rezultato, klausimas sprendžiamas 12 straipsnyje nustatyta tvarka.

12 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl atsisakymo atsisakyti imuniteto ar dėl Agentūros piktnaudžiavimo imunitetu arba dėl asmens, kuris dėl savo tarnybinės padėties naudoja imunitetu pagal 7 straipsnio 1 dalį, nagrinėja Taryba, siekdama išspręsti ginčą.

13 straipsnis

Į Agentūrą komandiruotiems nacionaliniams ekspertams taikomos nuostatos

Pagal bendrųjų veikslių dėl Agentūros įsteigimo 11 straipsnio 3.2 dalį į Agentūrą komandiruotiems nacionaliniams ekspertams taikomos 6 straipsnio, 7 straipsnio 1 dalies, 8 straipsnio, 11 straipsnio ir 12 straipsnio nuostatos.

14 straipsnis

Bendradarbiavimas su valstybių narių institucijomis

Agentūra šio sprendimo taikymo tikslais bendradarbiauja su valstybių narių kompetentingomis institucijomis.

15 straipsnis

Vertinimas

Per du metus įsigaliojus šiam sprendimui arba įsigaliojus Sutarčiai dėl Konstitucijos Europai, kuri iš šių datų bus ankstesnė, Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybių atstovai, įvertina ir prireikus iš dalies pakeičia šio sprendimo nuostatas arba nusprendžia dėl jo galiojimo pasibaigimo.

16 straipsnis

Teritorinis taikymas

1. Šis sprendimas taikomas tik valstybių narių metropolijų teritorijoms.
2. Kiekviena valstybė narė gali pranešti Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui, kad šis sprendimas taip pat taikomas kitoms teritorijoms, už kurių tarptautinius santykius ji atsakinga.

17 straipsnis

Įsigaliojimas

Pirmą mėnesio dieną, praėjus dviem mėnesiams nuo to, kai dešimt valstybių narių bei valstybė narė, kurioje Agentūra įsikūrusi, pranešė Tarybos generaliniam sekretoriui, kad šio sprendimo įgyvendinimui jų nacionalinėje teisinėje tvarkoje reikalingos procedūros buvo užbaigtos, šis sprendimas įsigalioja tokius pranešimus pateikusių valstybių narių atžvilgiu. Šis sprendimas, nepažeidžiant nacionalinės teisės, įgyvendinamas tose valstybėse narėse, kurios yra valstybės narės jo priėmimo dieną.

Šis sprendimas kiekvienai kitai valstybei narei įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus dviem mėnesiams nuo to, kai praneša Tarybos generaliniam sekretoriui, kad sprendimo įgyvendinimui jos nacionalinėje teisinėje tvarkoje reikalingos procedūros buvo užbaigtos.

18 straipsnis

Paskelbimas

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüssszelben, a kétézer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.